

新俄汉词典

НОВЫЙ
РУССКО-КИТАЙСКИЙ

Л. В. ВАРЬ

新俄汉词典

增补本

辽宁大学外语系
《新俄汉词典》编委会编

辽宁人民出版社

1989年·沈阳

新俄汉词典

Xin e han Cidian

(增补本)

辽宁大学外语系《新俄汉词典》编委会编

辽宁人民出版社出版 辽宁省新华书店发行
(沈阳市南京街6段1里2号) 沈阳新华印刷厂印刷

字数: 3,900,000 开本: 787×1092 1/32 印张: 68 $\frac{1}{2}$ 插页: 4

印数: 51,001—82,495

1984年6月第1版

1989年12月第2版

1989年12月第2次印刷

责任编辑: 沈秀英 熊灿文

插图: 韩建德

美术编辑: 广凯

责任校对: 廖辞

封面设计: 赵多良

ISBN 7-205-01102-7/Z·45

定 价: 29.60 元

词典的定稿和主要编写人员（以姓氏笔画为序）

马秀岩	马淑贞	王述孟	王嘉民	勾树林
那纯志	杨师道	杨景廉	宋廷喜	张志钢
张明杰	姜旭辰	贾淑芬	高祥玉	潘杰良

参加部分编写的有（以姓氏笔画为序）

王玉琴	吕恒庸	朱丽华	刘定萃	芮清扬
李生春	李延江	张传善	张朝润	赵顺仁
郜竞存	陶林泉	董德沛	韩宏宇	谢维恒

责任编辑 沈秀英 熊灿文

美术编辑 广 凯

封面设计 赵多良

插 图 韩建德

前 言

《新俄汉词典》是在《俄汉词典》(辽宁人民出版社,1974年版)的基础上,扩大了选词范围、增补了新词新义修订而成的。本词典共收词条60,000余,其中包括近年来出现的新词1,000余条。书末附有常用缩写词、地名表、常用俄罗斯人名表等五个附录。

为了便于读者使用,本词典对单词的读音、语法及修辞特点、支配关系、搭配范围等都做了较详尽的标注和说明,并配有必要的插图。《新俄汉词典》是一部供大中学生和一般俄语工作者使用的、内容较新且又实用的工具书。

在辽宁省教育局领导下,先后组织了辽宁大学、沈阳师范学院、辽宁师范学院、大连外国语学院、辽宁省教育学院、东北工学院、沈阳体育学院等单位的部分教师参加词典的编写工作,最后由辽宁大学外语系定稿。

在词典的编写和修订过程中,刘华兰先生帮助审阅了词典的全部词条,黑龙江大学《俄汉大词典》编写组为本书提供了常用专业词的资料,赵天、唐铎、孙芙蓉等同志对词典的编写工作均给予了大力支持和帮助。在此,我们一并表示衷心感谢。

限于我们的水平,词典中的缺点和错误在所难免,我们诚恳地希望读者批评指正。

《新俄汉词典》编委会

1982年7月

增补本说明

《新俄汉词典》是一部中型俄语语文工具书，自1984年问世以来深受广大读者的欢迎。为了满足当前中苏两国政治、经济、文化交流日益发展的需要，我们决定对《新俄汉词典》进行修改和增补。这项工作包括两个方面：1. 对原词典正文中的疏漏之处做了二百余处的修改；2. 根据1981—1987年间苏联出版的“Словарные материалы-78~83”各辑，在原词典正文后面增补了2500余条新词新义。

参加本词典全面修改和增补工作的人员有(以姓氏笔画为序)：马秀岩、王述孟、勾树林、那纯志、杨师道、杨景廉、宋廷喜、贾淑芬、高祥玉。仅参加修改工作的还有：王嘉民、娄旭辰两位同志。参加增补稿初稿复审的有：王述孟、那纯志、杨师道、杨景廉、高祥玉、宋廷喜。

全部稿件最后由勾树林 那纯志同志定稿。

1989年5月

使用 说 明

词 条

条目词按字母顺序排列。词条内尚包括由条目词构成的派生词和成语，分别用 ||、◇ 表示。派生词包括：1) 由动词构成的名词；2) 由形容词构成的名词；3) 由形容词构成的副词；4) 由表示职业、职务、民族等的男人名称构成的女人名称或由女人名称构成的男人名称。如派生词另有独立意义或按字母顺序与条目词相距较远时，则仍列为条目词。

读音标注

某些条目词的读音发生辅音脱落或不按字母发音时，则将有关音组用 [] 标明。如：

тѣннис [тѣ] 应读作 [тѣннис], **легко** [хк] 应读作 [лехко], **извѣстный** [сн] 应读作 [извѣснѣй]。

如上类词条内的派生词和动词对应体有同样音组时，则不另标注。

名 词

1. 凡未标出格的变化形式的名词，除标 [不变] 者外，均按变格表变化。

2. 凡名词标出二格形式时，其余各格均以二格形式为准按变格表类推。如：

отѣц, отцá [阳] ... 其余各格应为 **отцѹ, отцá, отцѡм, отцѣ, отцѣ, отцѡв, отцáм, отцѡв, отцáми, отцáх**。

3. 凡名词标出复数格的变化形式时，其余复数各格均以最后一个形式为准按变格表类推。如：

гѡрод, 复-á [阳] ... 其余复数各格应为 **-ѡв, -áм, -á, -áми, -áх**。
крѣстьянин, 复-яне, -ян, -янам [阳] ... 其余复数各格应为 **-ян, -янами, -янах**。

4. 凡名词标出两种格的变化形式时，以下各格均有两种形式。如：
спец, *-а* 或 *-á* [阳] …其余单、复数各格均有两种不同的重音形式。
стручок, *-чка́*, 复 *-чки́*, *-чкóв*, *-чкáм* 或 *-чья́*, *-чьев*, *-чья́м* [阳] …
 其余复数各格均有两种形式。但是，单二格标出 *-а* 或 *-у* 两种形式时，其余各格均以 *-а* 为准按变格表类推。

5. 凡在词解内用 () 标出格的某种变化形式时，说明该解只用这种形式。如：

учитель, 复 *-я́* 或 *-и* [阳] ① (复 *-я́*) … ② (复 *-и*) …

6. 凡个别格变化特殊或按变格表不易判明者，均单独标出。如：

ложь, *лжи*, 单五 *лóжью* [阴] …

ба́рыня, 复二 *-нь* [阴] …

быт, 单六 *о -е*, *в -я́* [阳] …

7. 凡用连字符连接的合成词前后两部分都有格的变化时，均加以标明。如：

марксíзм-ленинíзм, *марксíзма-ленинíзма* [阳] …

8. 凡由形容词、形动词、代词等转化来的名词只标出二格形式，其他各格以二格为准按形容词、形动词、代词等的变格规则类推。

形 容 词

1. 凡未标出阴性、中性词尾者，均按规则类推。如：

красный [形] … 其阴性、中性词尾应为 *-ая*, *-ое*。

великий [形] … 其阴性、中性词尾应为 *-ая*, *-ое*。

синий [形] … 其阴性、中性词尾应为 *-ая*, *-ее*。

2. 凡形容词标出短尾形式时，其余短尾形式应以最后一个形式为准按变化规则类推。如：

красивый, *-ив* [形] … 其余短尾形式应为 *-íва*, *-íво*, *-íвы*。

всеногóдный, *-ден*, *-дна* [形] … 其余短尾形式应为 *-дно*, *-дны*。

великий, *-и́к*, *-а* 或 *-á* [形] … 其余短尾形式应为 *-о* 或 *-ó*, *-и* 或 *-í*。

3. 凡由被动形动词转化来的形容词的短尾形式与被动形动词短尾形式不同时，形容词短尾形式均在解内予以标明。如：

озабóченный ① **озабо́тить** 的被形过。② (*-ен*, *-енна*) [形] …

动 词

1. 凡标出单一、二人称形式时，其余各人称形式均按下表类推：

第 一 变 位 法			第 二 变 位 法		
人 称	单 数	复 数	人 称	单 数	复 数
1	-у, -ю	-ем	1	-ю, -у	-им
2	-ешь	-ете	2	-ишь	-ите
3	-ет	-ут, -ют	3	-ит	-ят, -ат

2. 凡只标出单三人称形式时，说明不用一、二人称。

3. 由后缀构成的对应体以完成体动词为主词条，由前缀或异根构成的对应体以未完成体动词为主词条，个别情况例外。

4. 凡对应体动词的人称变化与主词条相同时，则不再标明。

5. 凡构成或重音特殊的过去时形式均全部或部分标出，未标出的部分均以标出的最后一个形式为准按规则类推。如：

достигнуть 或 **достичь**, -*́*гну, -*́*гнешь; -*́*г, -*́*гла... [完]... 其中性、复数形式应为 -*́*гло, -*́*гли.

пережить, -ив*́*у, -ив*́*ешь; *п*ережил 或 -*ж*и́л, -*л*а́, *п*ережило 或 -*ж*и́ло... [完]... 其复数形式应为 *п*ережили 或 -*ж*и́ли.

代 替 符 号(～)

1. 代替符号用来代替条目词(包括动词对应体)或其前一部分；在||后用来代替该符号后的副词、名词或其前一部分。

2. 某解中已标明只用某一形式时，该解中的代替符号只能代替该一形式或其前一部分。

3. 代替符号用在句首时，该符号所代替的词的第一个字母应大写。

数格	单						复					
	1	2	3	4	5	6	1	2	3	4	5	6
性	1-а	-а	-у		-ом	-е	-ы	-ов	-ам		-ами	-эх
	2-а	-а	-у		-ом	-е	-ы	-ев	-ам		-ами	-эх
	3-а	-а	-у		-ом	-е	-и	-ов	-ам	同一格或二格		
	4-а	-а	-у		-ом	-е	-и	-ей	-ам		-ами	-эх
	5-а	-а	-у		-ом	-е	-и	-ев	-ям		-ями	-ях
	6-а	-а	-у		-ом	-е	-и	-иев	-иям		-иями	-иях
	7-а	-а	-у		-ом	-е	-и	-ей	-ям		-ями	-ях
	8-а	-а	-у		-ом	-е	-а	-а	-ам	-а	-ами	-эх
	9-а	-а	-у		-ом	-е	-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
	10-а	-а	-у		-ом	-е	-ья	-ья	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
	11-а	-а	-у		-ом	-е	-ия	-ия	-иям	-ия	-иями	-иях
	中	1-а	-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам		-ами
2-а		-а	-у		-ом	-е	-я	-ей	-ям	-я	-ями	-ях
3-а		-а	-у		-ом	-е	-ья	-ий	-ьям	-ья	-ьями	-ьях
4-а		-а	-у		-ом	-е	-ия	-ий	-иям	-ия	-иями	-иях
5-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам		-ами	-эх
6-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
7-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
8-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
9-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
10-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
11-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
12-а		-а	-у		-ом	-е	-а	-	-ам	-а	-ами	-эх
性	1-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	2-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	3-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	4-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	5-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	6-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	7-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	8-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	9-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	10-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	11-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах
	12-а	-а	-у		-ом	-е	-мени	-менем	-мени	-мена	-менами	-менах

а	ы	е	у	ой(-ою)	е	ы	—	—	—	ами	ах
ца	ы	е	у	ей(-ею) ой(-ою)	е	ы	—	—	—	ами	ах
га											
ка	и	е	у	ой(-ою)	е	и	—	—	—	ами	ах
ха											
жа											
ча	и	е	у	ей(-ею) ой(-ою)	е	и	—	—	—	ами	ах
ша											
ща											
я	и	е	ю	ей(-ею)	е	и	ь	ий	ям	ями	ях
ья	ьи	ье	ью	вей(-вею)	ье	ьи	ий	ьям	ьям	ьями	ьях
ия	ии	ии	ию	ией(-иею)	ии	ии	ий	иям	иями	иями	иях
ь	и	и	ь	ью(-ию)	и	и	ей	ьям	ьями	ьями	ьях
жь											
чь	и	и	ь	ью(-ию)	и	и	ей	ьям	ьями	ьями	ьях
шь											
щь											

同一格或二格

阴

性

① “—” 表示以普通硬辅音结尾的阳性名词。

② 以-ья 结尾的名词重音在末一音节时，复数二格是-ей; 如: статья, -ей; 而重音在词干时，是-ий; 如: гостья, -ий。

※ “同一格或二格” 表示动物名词同一格，非动物名词同一格，以下各表同此。

形容词变格表 (附表二)

格性	单数		复数		单数		复数		单数		复数	
	阳性	中性	阳性	阴性	阳性	中性	阳性	阴性	阳性	中性	阳性	阴性
1	-ый -ой	-ое	-ий -ей	-ая	-ие	-ее	-ий※	-ья	-ов -ин	-о	-а	-ы
2	-ого	-ого	-его	-ой	-их	-ей	-его	-ей	-а		-ой	-ых
3	-ому	-ому	-ему	-ой	-им	-ей	-ему	-ей	-у		-ой	-ым
4	同一格 或二格	-ое	同一格 或二格	-ую	同一格 或二格	-ее	同一格 或二格	-ью	同一格 或二格	-о	-у	同一格 或二格
5	-ым		-им	-ой (-ою)	-ими	-ей (-ею)	-ым	-ей (-ею)	-ым		-ой (-ою)	-ыми
6	-ом		-ем	-ой	-их	-ей	-ем	-ей	-ом		-ой	-ых

注: 1) 以-кий, -тый, -хий и -кой, -той, -хой, -жой, -шой 结尾的形容词, 除阳性、中性单数五格及复数各格照-ий 词尾变格表变化外, 其余单数各格, 均照-ый 词尾变格表变化。

2) 以-жий, -ший, -чий, -щий 结尾的形容词, 照-ий 词尾变格表变化, 但阴性一、四格词尾应为-ая, -ую, 如: горячая, хорóшуя。

3) 词尾为-ой 的形容词各性单数及复数各格形式的重音, 均在词尾上。
※以-ий 结尾的物主形容词照此变格表变化。

数词变格表

(附表三)

1. ОДИН

格	数 性	单			复 数
		阳 性	中 性	阴 性	
1		один	одно	одна	одни
2		одного		одной	одних
3		одному		одной	одним
4		同一格或二格	одно	одну	同一格或二格
5		одним		одной(-ою)	одними
6		об одном		об одной	об одних

2. два, три, четыре

1	два (阳性、中性)	две (阴性)	три	четыре
2	двух		трёх	четырёх
3	двум		трём	четырёх
4	同一格或二格			
5	двумя		тремя	четырьмя
6	о двух		о трёх	о четырёх

3. пять, восемь, пятьдесят, восемьдесят

1	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
2	пяти́	восьми́	пяти́десяти	восьми́десяти
3	пяти́	восьми́	пяти́десяти	восьми́десяти
4	пять	восемь	пятьдесят	восемьдесят
5	пяти́ю	восемью́ (восемью́)	пяти́десятью	восемью́десятью (восемью́десятью)
6	о пяти́	о восьми́	о пяти́десяти	о восьми́десяти

注: 1) шесть—двадцать (восемь除外), тридцать 同 пять.

2) шестьдесят, семьдесят 同 пятьдесят.

4. сорок, девяносто, сто, восемьсот

1	сорок	девяно́сто	сто	восемьсо́т
2	сорока́	девяно́ста	ста	восьми́со́т
3	сорока́	девяно́ста	ста	восьми́ста́м
4	сорок	девяно́сто	сто	восемьсо́т
5	сорока́	девяно́ста	ста	восемью́ста́ми (восемью́ста́ми)
6	о сорока́	о девяно́ста	о ста	о восьми́ста́х

5. двести, триста, четыреста, пятьсот

1	двести́	три́ста	четы́реста	пятьсо́т
2	двухсо́т	тре́хсо́т	четыре́хсо́т	пяти́со́т
3	двумста́м	тре́мста́м	четыре́мста́м	пяти́ста́м
4	двести́	три́ста	четы́реста	пятьсо́т
5	двумя́ста́ми	тре́мяста́ми	четыре́мяста́ми	пяти́юста́ми
6	о двухста́х	о тре́хста́х	о четыре́хста́х	о пяти́ста́х

注: шестьсо́т, семьсо́т, девяты́со́т 同 пяти́со́т.

6. полтора́, полтора́ста

1	полтора́ (阳性, 中性)	полторы́ (阴性)	полтора́ста
2	полу́тора		полу́тораста
3	полу́тора		полу́тораста
4	полтора́	полторы́	полтора́ста
5	полу́тора		полу́тораста
6	о полу́тора		о полу́тораста

7. оба́, двѐе, че́тверо

1	оба́ (阳性, 中性)	обе́ (阴性)	двѐе	че́тверо
2	обо́их	обе́их	дво́их	че́тверых
3	обѐим	обе́им	дво́им	че́тверым
4	同 一 格 或 二 格			
5	обѐими	обе́ими	дво́ими	че́тверыми
6	об обо́их	об обе́их	о дво́их	о че́тверых

- 注: 1) тѐе 同 двѐе.
2) пя́теро — де́сятеро 同 че́тверо

代词变格表

(附表四)

1. 人称代词

数 格	单 数				复 数			
	я	ты	阳 он	中 оно́	阴 она́	мы	вы	они́
1	я	ты	он	оно́	она́	мы	вы	они́
2	меня́	тебя́	его́		еѐ	нас	вас	их
3	мне	тебе́	ему́		ей	нам	вам	им
4	меня́	тебя́	его́		еѐ	нас	вас	их
5	мно́й (-ѐю)	тобо́й (-ѐю)	им	ѐю(ей)		на́ми	ва́ми	и́ми
6	обо́ мне	о тебе́	о нём	о ней		о нас	о вас	о них

2. 反身代词

1	2	3	4	5	6
—	себя	себе	себя	собой(-бою)	о себе

注：反身代词只表示客体意义，永远不能作主体，所以没有第一格形式。

3. 物主代词

数 格 性	单 数			复 数	单 数			复 数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	мой	моё	моя́	мои́	наш	на́ше	на́ша	на́ши
2	моего́		моёй	мои́х	на́шего		на́шей	на́ших
3	моему́		моёй	мои́м	на́шему		на́шей	на́шим
4	同一格 或二格	моё	мою́	同一格 或二格	同一格 或二格	на́ше	на́шу	同一格 或二格
5	мои́м		моёй (-ёю)	мои́ми	на́шим		на́шей (-ею)	на́шими
6	о моём		о моёй	о мои́х	о на́шем		о на́шей	о на́ших

注：твой, свой 的变格和 мой 相同；ваш 的变格和 наш 相同。

4. 指示代词

数 格 性	单 数			复数	单 数			复数	单 数			复数
	阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性		阳性	中性	阴性	
1	тот	то	та	те	этот	это́	эта́	эти́	сей	си́е	си́я	си́и
2	того́		той	тех	этого́		этой	эти́х	сего́		сей	си́х
3	тому́		той	тем	этому́		этой	эти́м	се́му		сей	си́м
4	同一格 或二格	то	ту	同一格 或二格	同一格 或二格	это́	эту́	同一格 或二格	同一格 或二格	си́е	си́ю	同一格 或二格
5	тем		той (то́ю)	те́ми	эти́м		этой (э́тою)	эти́ми	си́м		сей (се́ю)	си́ми
6	о том		о той	о тех	об э́том		об э́той	об э́ти́х	о се́м		о сей	о си́х

格	数性	单		数		复数
		阳性	中性	阴性		
1		такóй	такóе	такáя		такíе
2		такóго		такóй		такíх
3		такóму		такóй		такíм
4		同一格或二格	такóе	такúю		同一格或二格
5		такíм		такóй(-óю)		такíми
6		о такóм		о такóй		о такíх

1	2	3	4	5	6
стóлько	стóльких	стóльким	стóлько	стóлькими	о стóльких

5. 疑问代词

格	数性	无性数之分		单			复数
				阳性	中性	阴性	
1		кто	что	чей	чьё	чья	чьи
2		кого	чего	чьего		чьей	чьих
3		кому	чему	чьему		чьей	чьим
4		同一格	同一格	同一格或二格	чьё	чью	同一格或二格
5		кем	чем	чьим		чьей(чьёю)	чьими
6		о ком	о чём	о чьём		о чьей	о чьих

注：疑问代词 *какой* 的变格和指示代词 *той* 相同；*кой*(кого) 的变格和物主代词 *мой* 相同；*сколько* 和 *столько* 相同；*который* 和硬变化的形容词相同。